

УДК 721.05:624

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ОМУКЕЕВ Ж.Т., ЧЕПУРОВА Д.С., МАМАТОВ Ж.izvestiya@ktu.aknet.kg

Бул илимий макала архитектура жана курулуш адистиги боюнча окуп жаткан студенттердин чет тилдерди үйрөнүүдөгү проблемаларына арналган. Авторлор архитектура жана курулуш тилинин өзгөчөлүктөрүн белгилеп, ушул терминологиялык системанын тематикалык классификациясын жана анын вербалдуу толтуруусун иштеп чыгууда. Бул инофондуу чөйрөдө ушул профиль боюнча иштеген адистин профессионалдык ишин ишке ашырууда профессионалдык мааниге ээ.

Статья посвящена проблемам обучения иностранному языку студентов архитектурно-строительных специальностей. Авторы выделяют особенности подязыка архитектуры и строительства, разрабатывают тематическую классификацию данной терминологической системы и ее вербальное наполнение, что имеет практическую значимость при осуществлении профессиональной деятельности специалистом данного профиля в инофонной среде.

The article is devoted to problems of teaching a foreign language to students of technical higher education institutions specialising in architecture and construction. The author points out peculiarities of the language of construction and architecture, develops a thematic classification of its terms considering the needs of students specialising in this profession.

Реформа системы высшего образования в Кыргызской Республике и становление новой системы, ориентированной на вхождение в мировое образовательное пространство, предполагает пересмотр подготовки специалистов в соответствии с тенденциями общественного развития, и, как следствие, влечет за собой расширение спектра средств, необходимых для решения этих задач. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку, разработка вопросов, связанных с языковой подготовкой будущих специалистов, являются одним из приоритетных направлений в настоящее время.

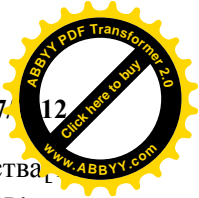
Целью исследования данной статьи являются определение специфики терминологической системы подязыка архитектуры и строительства, уточнение его лексического состава, систематизация терминов по тематическому содержанию, выяснение структурных особенностей терминологической лексики.

Нами было установлено, что для архитектурно-строительного подязыка характерно:

- 1) терминосатuration доли терминологических словоупотреблений по отношению к общеупотребительной лексике в изучаемых текстах (38%);
- 2) частотность употребления многокомпонентных терминов (сложных слов) и терминов-словосочетаний по отношению ко всем словоупотреблениям в тексте (23%);
- 3) частотность употребления многокомпонентных терминов и словосочетаний по отношению к общему числу терминов (25 %);

Под термином же понимают «словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний» [2]. Термины английского подязыка архитектуры и строительства обладают следующими свойствами: высокая степень дефинированности, позволяющая получить конкретные сведения о нем, а также различать составные термины и свободные сочетания терминов; узкосистемная детерминированность; функциональная нагрузка, выполняемая термином коммуникативно практической деятельности носителей подязыка: называние предметов, выдвижение гипотез, осуществление управляющего воздействия на человека и т.д.[1].

Анализ учебного материала по профилирующим дисциплинам для строительных специальностей, а также презентаций архитектурно-строительных проектов на русском языке позволил выделить термины, относящиеся к различным сферам архитектурно-строительной



деятельности и образующие лексическую систему подъязыка архитектуры и строительства. Классификация терминов позволила выявить следующие тематические подсистемы терминов:

- типы зданий {edifice, skyscraper, low-rise building, loft building, mid-rise, high-rise, attic, half-story, crawl space, cellar, storm cellar, mezzanine, areaway, front, facade, pavilion, flanking, false front, bay, blind story, balcony. [3]}

- конструкции зданий (transition structure, irregular grid, slipped grid, structural pattern, structural design, allowable stress design, design load, service load, structural analysis, ultimate strength design, limit design, factored load, factor of safety, load trace, tributary load, tributary load strip, primary member, secondary member, tertiary member, bearing, support condition, unrestrained member, roller support, cable support, pin joint, pin, rigid joint, fixed-end connection, anchorage, lateral stability etc.); [3]

- структурные элементы здания (two-hinged arch, three-hinged arch, abutment, abut, tie rod, wedge-shaped, vault, side cuts, exterior curve, inner curve, convex structure, band, molding, concave structure, curved structure, framework, beam, girder, truss, cantilever beam, simple beam, overhanging beam, double overhanging beam, fixed-end beam, haunch, suspended-span, continuous beam, nosing shaft, vaulting shaft, barrel vault, cradle vault, tunnel vault, wagon vault, conical vault, rampant vault, annular vault, tripartite vault, grain vault, web, grain, underpitch vault, rib vault, single-acting door, double-acting door, double door, jamb of window, slip sill, lug sill, horn, stool, apron, back, double-hung window, hung sash, balanced sash, meeting rail, plain rail, box-head window, sliding sash, yoke, stop, stop bead, parting bead, single-hung window etc.);

- части здания (house, corner brace, corner past, backing, ledger strip, ribbon, plate, wall plate, top plate, blocking, cripple, soleplate, platform frame, pile layout, cased pile, casing, mandrel, uncased pile, pedestal pile, pier bell, bell bucket, woodflooring, strip flooring, plank

flooring, parquet, parquetry, sleeper, solid block flooring, double roof double-framed roof king post, joggle post, joggle piece, straining piece (beam), queen post, parapet, fire wall, gable wall, basement wall, box stair, housed string, apron piece, kick plate, railing, stanchion, balustrade, baluster etc.); [3]

- основные «строительные» понятия (span, supports of structure, distance, inner faces, transverse loads, supporting elements, clear span.

effective span, support of span, bending moment, stress, compression, tension, resisting moment, deflection, camber, curvature, value, surface, vertical (horizontal) shearing stress, cross section, outer faces, transverse shear, lateral buckling, external shears, resistance, midspan. rotation, rigity, cross-sectional shape, inflection points, horizontal ridge, projecting angle, reentering angle, projection, extension, bottom, lop, lighting, division of building, level, etc); [3]

- инженерное обеспечение зданий {relative humidity, prevailing, wind, water vapour, moisture, noise level, sunlight, condensation, climate effects, protection of environment, living and working conditions, heating etc.); [3]}

Обращаясь к иноязычной деятельности архитектора-строителя, выделим иноязычную презентацию проекта, осуществление которой возможно только при знании иноязычных элементов проекта, которые, по нашему мнению, также можно отнести в подъязык архитектуры и строительства:

- названия линий и выделенных частей чертежа (abscissa, x-axis, horizontal axis, axis of abscissas, ordinate, y-axis, vertical axis, axis of ordinate, skew line, oblique, principal meridian, guide meridian, baseline, correction line, range line, curve, solid line, dotted line, straight line, drafting line, object line etc.); [3]

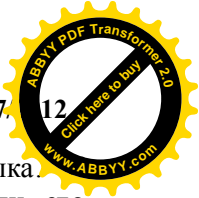
- названия точек (vanishingpoint, diagonal point, distance point, vertex, point of support etc.);

- названия единиц измерения физических величин (SI unit, meter, kilometer, centimeter, micron, foot, inch, mile, nautical mile, acre, hectare, square etc.); [3]

- названия планов, макетов (closedplan, open plan, tight fit, loose fit, floor plan, roofplan, site plan, area plan, section, cross section, longitudinal section, oblique section, elevation, relief, local color, paraline drawing, phantom, cutaway, exploded view etc); [3]

- конструкции с причастием (curved arch, adjoining arches, domed building, colonnaded space, arcaded space, crossed strips, roofed structure, framed structure, sustained load, prestressed concrete, required resistance, uncased pile, applied load, imposed load, bearing wall, fixed device, raising plate, raised structure, sloping roof, projecting structure, depressed surface, splayed surface, raised area, enlarged area, inclined struts, curved timbers, arched frames, raised flooring system etc.); [3]

Лингвоструктурный анализ подъязыка современной архитектуры и строительства позволил сделать вывод, что, как малая лингвоструктурная подсистема, он обладает универсальными свойствами, характерными для общеупотребительного языка, и



дифференциальными свойствами, которые отсутствуют у общеупотребительного языка. Дифференциальным свойствам подязыка архитектуры и строительства можно отнести его системность, конечность и полноту.

Литература

1. Суперанская А. В. Общая терминология. Вопросы теории. - М.: УРСС, 2003. С. 57,14.
2. Городецкий Б. Ю. Терминоведение и переводоведение. - М.: ВЦП, 1994.
3. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем. - М.: Академический проект, 2003. С. 16.